

“Aviso: No fije ningunas cuentas”: Despropósitos y aciertos de los rótulos en español en EE. UU.1

“Notice: Do not set any accounts”:
Nonsense and successes of the signs in Spanish in the US2

Tina Escaja
Universidad de Vermont
Correspondiente de la ANLE

Resumen

Resulta habitual encontrar despropósitos en los rótulos bilingües de EE. UU. Uno de los más frecuentes es el ubicuo “Los violadores serán perseguidos,” (“Violators will be prosecuted”) que sólo recientemente ha sido sustituido por variantes con diverso grado de acierto o de disparate. Si bien estos errores o erratas pueden derivar en el absurdo, lo críptico o lo cómico, según el grado de transcripción del inglés al español, otros pueden llegar a implicar consecuencias menos triviales que contradicen el mensaje original, o que involucran motivaciones racistas. Según el grado de despropósito, este tipo de errores puede clasificarse en cuatro categorías, a menudo interconectadas: 1. errores ortográficos y tipográficos; 2. errores de tipo gramatical; 3. variantes idiomáticas que pueden llevar a confusión; y 4. advertencias cuya traducción implica un mensaje definitivamente confuso, absurdo o críptico. A pesar de que los traductores electrónicos han mejorado su precisión en los últimos años, los errores siguen permeando las señalizaciones y avisos en EE. UU., incidiendo en la negligencia y rechazo institucional, implícito o no, hacia una lengua y cultura no deseada.

Palabras claves

Advertencias, bilingüe, letreros, rótulos, traducción

Abstract

It's very common to find mistakes in the Spanish portion of bilingual signs in the US. One of the most frequent is the translation of the ubiquitous “Violators will be prosecuted,” that only recently has been replaced by varying degrees of success or nonsense in its Spanish translation. While these mistakes or typos can lead to absurdity, depending on the degree of transcription from English to Spanish, others may imply less trivial consequences that contradict the original message or that involve racist motivations. Depending on the degree of nonsense, these types of errors can be classified into four categories, often interconnected: 1. spelling and typographical errors; 2. grammatical errors; 3. idiomatic variants that can lead to confusion; and 4. warnings for which the Spanish translation produces a definitively confusing, absurd or cryptic message. Despite the fact that the accuracy of electronic translators has improved in recent years, errors continue to permeate bilingual signage and warnings in the US, revealing institutional negligence or rejection, implicit or not, of an unwanted language and culture.

Keywords

Bilingual, mistakes, signs, translation, warnings

- 1 Una primera versión de este texto fue presentada en el I Congreso de la ANLE celebrado en Washington DC, en junio de 2014.
- 2 Para mantener la coherencia con el presente artículo he utilizado deliberadamente el servicio Google Translate en la traducción al inglés del título.

Tina Escaja es Profesora Distinguida en la Universidad de Vermont, donde ejerce la cátedra de Literatura Iberoamericana y es directora del programa “Gender, Sexuality y Women’s Studies.” Ha publicado y editado numerosos artículos y volúmenes de crítica literaria sobre género, tecnología y poesía desde el modernismo hasta nuestros días, entre los que se encuentran el volumen monográfico Salomé decapitada: Delmira Agustini y la estética finisecular de la fragmentación, y la edición de ensayos Compromiso e hibridez: Aproximaciones a la poesía hispánica contemporánea escrita por mujeres. Como creadora ha obtenido, entre otros, el Premio Hispanoamericano de Poesía “Dulce María Loynaz” por su poemario Caída Libre. Su trabajo creativo trasciende el formato en papel y ha sido expuesto en sus variantes multimedia, robótica y de realidad aumentada en museos y galerías internacionales. Su trabajo docente y de investigación ha sido reconocido con el premio Kroepsch-Maurice, el Premio del Decanato de su universidad, y las distinciones de University Scholar y Profesora Distinguida en la misma institución. Entre sus puestos ejecutivos destaca la presidencia y vicepresidencia de la Asociación de Estudios de Género y Sexualidades; Feministas Unidas, Inc; y de la Asociación de Profesionales Españoles en EE. UU. (ALDEEU). Los poemas y artefactos digitales de Tina Escaja han aparecido en numerosas antologías, y han sido traducidos a seis idiomas. Es asimismo instigadora del movimiento Destructivist/a, iniciado sobre la tumba de Vicente Huidobro en octubre de 2014.
C.e.: Tina.escaja@uvm.edu

Resulta habitual encontrar despropósitos en los rótulos bilingües de EE. UU. Uno de los más frecuentes es el ubicuo “Los violadores serán perseguidos,” (“Violators will be prosecuted”) que sólo recientemente ha sido sustituido por variantes con diverso grado de acierto o de disparate. Si bien estos errores o erratas pueden derivar en el absurdo, lo críptico o lo cómico, según el grado de transcripción del inglés al español, otros pueden llegar a implicar consecuencias menos triviales que contradicen el mensaje original, o que involucran motivaciones racistas. No es lo mismo, por ejemplo, “Cuidado de perros” que “Beware of dogs” (Figura 1); y

tampoco es lo mismo informar sobre consecuencias legales de determinadas infracciones en el rótulo en español, y no en la sección en inglés del mismo letrero. Ése fue el caso de las advertencias ubicadas frente a los columpios del distrito escolar de Milford, en el estado de Delaware. Mientras el rótulo en inglés advertía sobre la necesidad de que los padres fueran responsables de las actividades de sus hijos, en el rótulo en español, -que aparecía con errores,- se exigía un permiso para jugar en el parque y se advertía de consecuencias legales al respecto, criminalizando a los usuarios hispanohablantes (Figura 2). Dada la controversia y las acusaciones de discriminación y racismo, los letreros fueron eventualmente retirados por la superintendente de Milford, Phyllis Kohel (Goss 2013).



Figura 1

<https://www.amazon.com/Keep-Out-Bilingual-Smart-Sign-Aluminum/dp/B0089OZMLQ>



Figura 2

(Goss)

Algunos de los ejemplos más habituales de despropósitos tienen que ver, paradójicamente, con advertencias vinculadas a protección y seguridad, o acaso habría que redefinir las consecuencias de tales errores o negligencias como de “inseguridad,” dado el oscureciendo ulterior del mensaje o por crear confusiones que llegan a veces a desarticular su intención misma. Según el grado de despropósito, voy a clasificar este tipo de rótulos en cuatro categorías, a menudo interconectadas: 1. errores ortográficos y tipográficos; 2. errores de tipo

gramatical; 3. variantes idiomáticas que pueden llevar a confusión; y 4. advertencias cuya traducción implica un mensaje definitivamente confuso, absurdo o críptico.

Entre los segundos, errores de tipo gramatical, en ocasiones enlazados a errores ortográficos o tipográficos, abunda la utilización incorrecta del subjuntivo, por ejemplo en el caso “This lock-tag may only be removed by/ Esta etiqueta pueda ser quitada solo por.” (Figura 3).



Figura 3

www.mysafetysign.com



Figura 4

También es común la traducción errónea del mandato “No trespassing,” que aparece con frecuencia como “Se prohíbe traspasar,” o “No traspasan” (Figuras 5 y 6).



Figura 5

www.stopsignsandmore.com



Figura 6

<http://firedirectioncenter.blogspot.com/2011/10/lost-in-translation.html>

Entre ejemplos de confusiones derivadas de variantes idiomáticas se encuentra la referida a la advertencia en inglés “No smoking, eating or drinking,” traducida a veces como “No fumar, comer o tomar” (Figura 7). Si el verbo “tomar” aparece definido en el diccionario de la RAE con

la acepción latinoamericana de “ingerir bebidas alcohólicas” lo cual en sí no se atiene a la prohibición del letrero referida a todo tipo de bebidas, el mismo verbo también podría ser entendido bajo otras acepciones improbables, pero vigentes señaladas por la RAE: “Dicho del macho: cubrir a la hembra.”



Figura 7

www.seton.com

En cuanto a variantes definitivamente absurdas o crípticas pueden encontrarse ejemplos tales como los siguientes: “Construcción Sitio: No Entrar”

Keep Out / La construcción Sitio: No entrar;” o “Construction Area: Keep Out / Subsistencia del área de la construcción hacia fuera.”



Figura 8

Foto de Jeffrey Beall



Figura 9

mysafetysign.com

A propósito de la intención de todo traductor o traductora, Steven Strange (2012) afirma lo siguiente: “The translator, as a trustee of linguistic transference, constantly seeks clarity of thought when [s]he engages in interpretation or translation. . . Such efforts are needed to enable the transference of understandings from one culture to another” (132). Ésa es, en principio, la intención de los rótulos bilingües. No obstante, el presunto afán de rectitud queda diezmado por la falta de preocupación gramatical o negligencia absoluta hacia la precisión en el mensaje, una falta auspiciada por los supuestos expertos en español. Aquí algunos ejemplos:

“Our multi-lingual experts will translate your message”: “Padres, por favor, no permiten sus niños jugar con las secadoras...”



Figura 10

<http://www.mysafetysign.com/custom-bilingual-safety-signs>

“Juan me da los flores”



Figura 11

<http://spanishlearningcentreblackpool.blogspot.com/2012/01/rid-order-when-you-have-two-object.html>

Otro tipo de errores, deliberados o no, responden a injerencias entre el inglés y el español, bien por una práctica coloquial del llamado "espanglish" o por una voluntad de atraer a un público hispano, como el caso más común de “Yo Soy el Army,” utilizado por el ejército de EE. UU. a modo de estrategia de reclutamiento



Figura 12

Si este tipo de carteles no parece provocar polémica a nivel oficial, -si bien “Yo Soy el Army” dio lugar a todo un movimiento anti-reclutamiento bajo la rúbrica “Yo estoy en contra del Army” por parte de la comunidad Latina (Lovato 2005), - otros tipos de anuncios escritos exclusivamente en

español fueron motivo de visceral controversia. Tal fue la polémica causada por la propaganda en Los Ángeles llevada a cabo por McDonald’s. “Todos tenemos un lado dulce” afirmaban gigantescos carteles publicitarios a propósito del café moca de la citada entidad

McDonald's ad in Spanish, provoking sparks  

See also [Language](#) / [Anti-illegal Immigration](#)



December 28, 2010

A McDonald's billboard in the city of Upland –about 36 miles east of Downtown L.A., is causing outrage within [anti-illegal immigration](#) activists in the Inland Empire, an area highly populated by Hispanics.

The company's advertising features its new McCafé Caramel Mocha with a description entirely in Spanish, which reads "Todos tenemos un lado dulce," which translates to "we all have a sweet side." The giant ad also includes McDonalds famous slogan "I'm lovin' it" (Me encanta) in Spanish.

Aurelia Fierros
LA Border and Immigration Examiner
Subscribe | Follow  

Figura 13

El inocente mensaje fue recibido con acritud por parte de activistas estadounidenses contra la inmigración “ilegal,” (léase, inmigración hispana). “It’s a violation of our American creed,” afirmaba Raymond Herrera (en Emerson 2010: web), portavoz y presidente de la cruzada californiana anti-inmigración, añadiendo:

“One of the major components of our American creed, core values of the American creed, is the English language ... It is what gives the American people the sense of community. It’s how we interact with everybody” (idem 2010: web).



“It's a violation of our American creed.”“One of the major components of our American creed, core values of the American creed, is the English language... It is what gives the American people the sense of community. It’s how we interact with everybody.

**Raymond Herrera,
President of We the People California's Crusader**

Figura 14



“I expect most people will agree that supporting diversity is not only good for business, but it's also good for our community. Rest assured, it is never our intention to offend anyone.”

**Carlos Rodriguez,
Regional Marketing Manager. McDonalds, LA.**

Innecesario resulta advertir que más de la mitad de la comunidad donde se ubicaron los citados carteles es hispanohablante y, por lo tanto, se comunica e interactúa en español como primer idioma. A esa realidad apela el controvertido anuncio de McDonald’s. La respuesta de Carlos Rodríguez, representante de McDonald’s en la región, fue contundente y conciliadora: “I expect most people will agree that supporting diversity is not only good for business, but it’s also good for our community. Rest assured, it is never our intention to offend anyone” (Figura 14).

La intención de no ofender en un contexto de más de 50 millones de hispanohablantes en EE. UU. no parece ser la premisa de advertencias como la apuntada al principio de este artículo, por la cual se criminaliza a los usuarios hispanos del parque infantil, en una reminiscencia de la segregación racial en este país hasta los años 60, como tampoco importa a anuncios cuya falta absoluta de coherencia implica un desdén completo al idioma español y a su comunidad hispanohablante.



Figura 15

A propósito de los disparates vinculados posiblemente al abuso de traductores electrónicos, hay que advertir, sin embargo, que el grado de acierto de estos programas digitales ha mejorado considerablemente, como es el caso del popular “Google Translate”. El citado servicio gratuito de traducción digital traduce correctamente “Beware of dogs” como “Ten cuidado con los perros”, o “No trespassing” como “Prohibido el paso”, con variantes siempre acertadas. El ubicuo

“Violators will be prosecuted” hasta hace poco se presentaba con errores que se han ido subsanando en los registros más recientes, traduciéndose ahora como “los infractores serán procesados”. Lo mismo sucede con la frase que inspiró el presente artículo o exhibición de disparates, “Post no bills” cuya traducción apropiada sería “Prohibido fijar carteles”. Google traducía el letrero en 2014 como “No fije ninguna cuenta”, pero recientemente ya aparece como “No poner anuncios”.



Figura 16

Foto de Tina Escaja

No obstante, la traducción incorrecta “No fije ningunas cuentas” sigue permeando las calles de Nueva York, manteniéndose, por lo tanto, desajustada y cómplice de un despropósito que quizás responda a una intención última de desprestigio hacia una lengua no deseada (como lo

es la herencia histórica hispánica en EE. UU.), y que por lo mismo se percibe en contra del “American creed” en que insistía Raymond Herrera. Al respecto invito a reflexionar sobre la siguiente viñeta de Eric Perlin, “What’s Cooking?”



Figura 17

Funnytimes.com

No en vano una de las primeras acciones del gobierno de Donald Trump tras su investidura como presidente de EE. UU. fue la de suprimir la página en español del sitio oficial de la Casa Blanca (Redacción El Diario 2017: web).

Como contrapartida, les dejo con un letrero que descubrí en Puerto Rico: “La humanidad se divide en dos grandes grupos: los latinos, y los que nos envidian.”

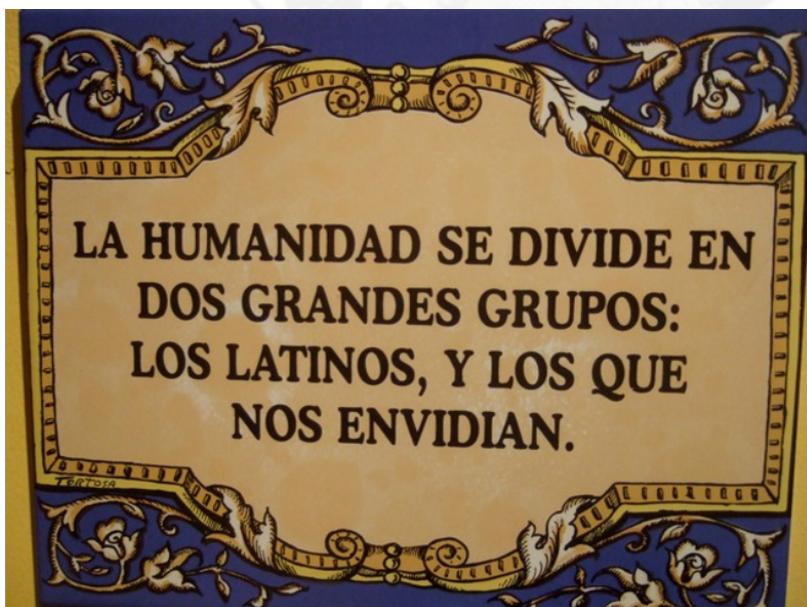


Figura 18

Foto de Tina Escaja

Referencias bibliográficas

Emerson, Sandra. “Sign in Spanish riles activists”. Daily News. 26/12/2010. En <https://www.dailynews.com/2010/12/26/sign-in-spanish-riles-activists/> Consultado el 19 de enero de 2020.

Fierros, Aurelia. “McDonald’s ad in Spanish, provoking sparks”. Examiner. 28/12/2010. Consultado el 20 de mayo de 2014.

Goss, Scott. “Controversial Milford school playground signs removed”. The Beacon. 7//01/ 2013. Consultado el 19 de enero de 2020.

Lovato, Roberto. “The War for Latinos”. The Nation. 15/09/ 2005. Consultado el 19 de enero de 2020.

Redacción El Diario. “La web de la Casa Blanca de Trump elimina su página en español”. El Diario. 22 /01/2017. Consultado el 17 de enero de 2020.

Strange, Steve. “A Word on Language and Translation”. La traducción en los Estados Unidos: Teoría y práctica. Ed. Ana M. Osan. Middleboro, Massachusetts, Monografías de ALDEEU, 2012, pp. 127-136.

